

Multiculturalidad en las bibliotecas de Gandia: memoria de una gestión dinámica

MEI
II, vol. 2
n° 3

Gisela Sendra Pérez

Coordinadora de la Junta Multicultural en la Xarxa de Biblioteques Públiques de Gandia

Resumen

Desde ser un centro para el conocimiento, la cultura y el aprendizaje hasta convertirse en una auténtica plataforma para la participación, las bibliotecas de Gandia asumieron precozmente la responsabilidad de dar respuesta, con la agilidad y contundencia que la situación requería, a los vertiginosos cambios sociales que vivía la ciudad. Se diseñó un plan de gestión innovador y se abrieron vías de comunicación e intercambio con otras bibliotecas europeas a fin de enriquecer y dar impulso al servicio multicultural que se había puesto en marcha. Las bibliotecas constituyen en muchos casos el mejor escenario para una amplia y creciente gama de funcionalidades.

Recibido el
23-11-2011

Aceptado en
21-01-2012

Palabras clave

Bibliotecas públicas. Multiculturalidad. Diversidad cultural. Gestión de bibliotecas.

Multiculturalism in libraries Gandia : dynamic memory management

Abstract

From being a centre for knowledge, culture and learning to becoming an authentic platform for participation, the libraries in Gandia assume the responsibility of giving answers clearly and forcefully to the rapid social changes that the town experiences. An innovative management plan was designed which opened communication and exchange channels with other European libraries with the purpose of enriching and boosting the multicultural service that had already been set up. The libraries are, in many cases, the best setting for a wide and growing range of functions.

Keywords

Public libraries. Multiculturalism. Cultural diversity. Library management

Sumario

1. Introducción
2. Funciones de la biblioteca pública: Aportaciones a la sociedad multicultural
3. Memoria de la Biblioteca de Gandia
 - 3.1. Antecedentes
 - 3.2. Actuaciones iniciales
 - 3.3. Adecuación de la biblioteca
 - 3.4. Actividades
4. Programa de conexión con bibliotecas europeas
5. Recapitulación y conclusiones
6. Referencias

1. INTRODUCCIÓN

El tema que nos ocupa, “multiculturalidad y globalización”, tiene ya cierta solera en nuestro ámbito de trabajo, pero es que la inquietud que generan los flujos migratorios en nuestra era sigue alimentándose de la incertidumbre producida por la cadena de desequilibrios económicos, medioambientales y sociales que se suceden a nivel mundial.

El debate sobre la conveniencia de aplicar determinadas políticas o de transmitir determinados mensajes sigue vigente. En esta situación, que se prolonga en el tiempo y se perfila todavía como indefinida, es prácticamente imposible exponer, con un discurso inédito, las vicisitudes de una experiencia relacionada con la multiculturalidad en el entorno bibliotecario.

Pero la finalidad de este artículo no es otra que la exposición de una experiencia que podría servir en algún caso para ilustrar, a modo de ejemplo, la actuación de una administración local, desplegada en un contexto específico que requería una respuesta firme y decidida, fruto de una planificación reflexiva y guiada por el sentido común.

Sobre este tema existen publicados multitud de documentos e informes cuyas conclusiones, en lo que se refiere al entorno bibliotecario, se concentran en una idea básica: la implicación de las bibliotecas en la gestión de una realidad social en continuo cambio es tan necesaria como lógica y natural.

Creo que los años nos aportan una visión suficientemente amplia del desarrollo de nuestro programa y es precisamente el factor tiempo el que nos permite cuantificar y evaluar los resultados y el que, de la misma manera, nos faculta para hacer las correcciones pertinentes y ajustar nuestras acciones a las previsiones de cada nueva etapa.

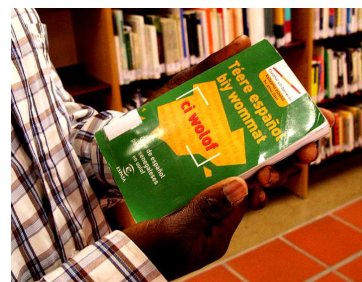
2. FUNCIONES DE LA BIBLIOTECA PÚBLICA: APORTACIONES A LA SOCIEDAD MULTICULTURAL

Las bibliotecas facilitan el acceso a la información de manera libre y gratuita, contribuyendo activamente al desarrollo y evolución de la sociedad. Entre sus objetivos, por todos conocidos, están el de *servir a todos los ciudadanos y grupos* y el de *adaptarse y evolucionar al ritmo de los cambios que se produzcan en la sociedad* (IFLA/UNESCO, 2001), de ahí que sus funciones se ajusten perfectamente a las necesidades de una sociedad multicultural como la que tenemos en gran parte de nuestro territorio.

Las aportaciones que hace la biblioteca a esta sociedad diversa se pueden catalogar bajo diferentes epígrafes:

a) La biblioteca, centro para la información, la cultura y el aprendizaje

Si partimos de la base que la cultura nos incita a la búsqueda del saber y, del mismo modo, es el propio aprendizaje el que estimula la curiosidad y el interés por seguir aprendiendo –lo que nos lleva a adquirir cada vez más conocimiento–, entenderemos porqué las bibliotecas, desde su discreta posición, juegan un rol tan importante en el mecanismo evolutivo de la sociedad.



Además de la información que se administra en una biblioteca, se transmiten también valores relacionados con el respeto a otras culturas y con el conocimiento de identidades diversas¹.

b) La biblioteca, espacio para la interrelación personal

Se trata de ofrecer el recinto “biblioteca” como espacio para el encuentro donde se favorezca el diálogo y, con él, el intercambio de ideas, de experiencias, de conocimientos, de materiales, de particularidades culturales de los distintos grupos de individuos o colectivos diferenciados.

c) La biblioteca, espacio de mediación social

En los centros más pequeños, como las bibliotecas de barrio o agencias de lectura, se producen repetidas situaciones en las que el bibliotecario actúa como agente social que interviene, sin saberlo o sin planearlo, en pequeños conflictos vecinales, colectivos o personales, que se resuelven con un poco de diálogo. Desde algunas bibliotecas se coordinan procesos de mediación y se fomentan acciones para la cohesión social.

d) La biblioteca, escenario para el desarrollo de una conciencia colectiva

Los seres humanos se organizan en grupos definidos por el hecho de compartir unas características comunes, pero al mismo tiempo luchan por mantener su individualidad, aunque se vea afectada de manera colectiva por el entorno y las circunstancias.

Los espacios y recursos de las bibliotecas deben estar en condiciones de atender a todos y cada uno de los usuarios potenciales de la comunidad. Cuanto más heterogénea sea ésta, más oportunidades para el desarrollo personal y colectivo generará entre sus componentes, facilitándoles la adquisición de las aptitudes necesarias para analizar y responder a los desafíos externos, y capacitándoles para modificar las situaciones indeseadas en que se puedan encontrar.

e) La biblioteca, servicio útil en la lucha contra la marginación social

Desde las bibliotecas proporcionamos recursos para la formación de las personas, tanto niños como adultos. En el contexto que nos ocupa, podemos ayudarles a que tomen conciencia de que las diferencias no son sinónimo de enfrentamiento, sino que, por el contrario, aportan una gran riqueza a la comunidad. Nuestra actitud, nuestro

trabajo diario, puede contribuir a la configuración de una identidad propia, dotándoles de herramientas que les ayuden a tomar decisiones y a asumir las consecuencias de sus acciones como ciudadanos capaces y libres.

f) La biblioteca, entidad comprometida con la salvaguarda de las lenguas minoritarias.

Todos tenemos derecho a que se nos reconozca y se respete sin reservas nuestra lengua materna como vehículo de expresión, de comunicación y de pensamiento.



Aumentar el número de lenguas disponibles en la colección de la biblioteca debe ser un objetivo permanente en pos de la conservación y protección de las lenguas minoritarias.

En una sociedad bilingüe o multilingüe se hace muy patente la importancia de velar por la salvaguarda de todas las lenguas en uso sin perjuicio ni menosprecio de ninguna de ellas.

Por otra parte, la posibilidad de leer autores de un país concreto o una determinada región en su lengua original hace que el usuario se sienta envuelto por una atmósfera de normalidad, familiar y tranquilizadora, que le anima al diálogo al tiempo que le predispone a intentar aprender y comunicarse también en la lengua vehicular del lugar en el que se encuentra. El hecho de recibir mensajes de forma fidedigna provoca un mayor interés en el receptor, del mismo modo que puede generar rechazo si los mensajes no le llegan con claridad. Pequeñas sutilidades en la comprensión pueden dar lugar a grandes malentendidos, que deben ser evitados en lo posible.

g) La biblioteca, fuente de información local

Entre los documentos que recopila, mantiene y difunde una biblioteca está la información local. Los nuevos ciudadanos deben poder acceder fácilmente a los datos que se recogen en la sección local como medio para conocer e interpretar la realidad en la que se acaban de instalar, lo que les permitirá valorar mejor sus opciones de futuro. Dotarles de medios para que les resulte más sencillo desenvolverse en el idioma del territorio en el que viven y ayudarles a familiarizarse con los usos y costumbres del lugar es uno de los compromisos que también pueden asumir las bibliotecas.

h) La biblioteca, colección de sus propias memorias

Atender a usuarios que vienen de muy lejos nos obliga a facilitarles el acercamiento a la historia de sus comunidades de origen. Pero intentar recopilar documentos o datos de muchos lugares distintos y lejanos implica una gran dedicación. El proceso nos exigirá recuperar información de cualquier rincón del planeta, tarea que no resulta

sencilla, pero los esfuerzos que hagamos en este sentido no serán nunca en vano, pues estaremos garantizando la continuidad de los lazos que unen a las personas con sus orígenes, con su historia, con sus raíces..., la pérdida de las cuales podría representar una catástrofe en términos antropológicos.

i) La biblioteca responde a las necesidades educativas de la comunidad

Los programas de colaboración que llevan a cabo las bibliotecas con los centros educativos, y viceversa, de forma regular y ajustándose a los distintos niveles académicos y grupos de edad, favorecen en los alumnos la adquisición de competencias académicas y sirven de refuerzo en el proceso formativo, sobre todo en el caso de alumnos con necesidades educativas especiales causadas por los desplazamientos, ya que éstos van acompañados muchas veces de dificultades idiomáticas o de problemas de adaptabilidad, de aclimatación o de arraigo, procesos sobre los que Paiagua-Gonzalez(2010) advierte, al tiempo que propone algunas fórmulas interesantes para la integración escolar y social de niños en estas situaciones.

Educación en valores no es responsabilidad exclusiva de los centros docentes o de las familias. También las bibliotecas públicas están comprometidas –con su labor diaria–, en la transmisión de mensajes por la igualdad, el respeto, la tolerancia, la honestidad, la justicia, la responsabilidad...

j) La biblioteca atiende demandas específicas de todos los colectivos

No sólo se trata de atender a las personas llegadas desde distintos países. No hay que olvidar que existen personas con necesidades específicas, colectivos que, por diversos motivos, tienen dificultades para utilizar los recursos que se encuentran a su disposición. Me refiero a grupos tan dispares como el de invidentes, o el de gitanos, o algunas madres solteras..., o cualquier otro que manifieste determinadas diferencias y/o carencias.

Hay que tener siempre presente la consigna universal de que “la biblioteca es la misma para todos” y evitar que se produzca cualquier forma de desigualdad, de discriminación o gueto.

k) La biblioteca, plataforma para la participación.

Se da la oportunidad a las personas para que ejerciten su autonomía y sus capacidades para la gestión. Es necesario favorecer la expresión propia de cada ciudadano. Ellos son quienes nos mueven a replantearnos el modelo de servicio que ofrecemos, por tanto, merecen un reconocimiento explícito en esta empresa.

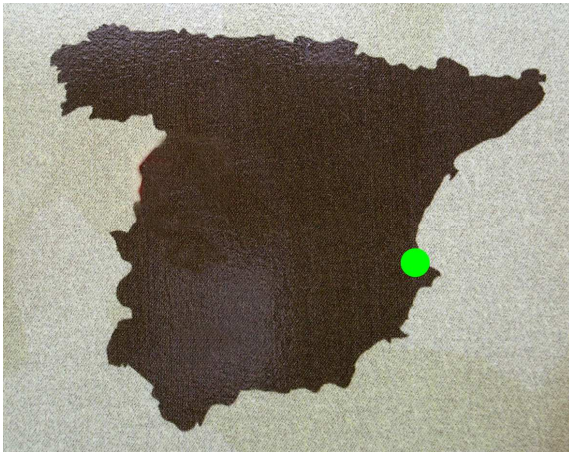
El hecho de contar con ellos estimula el desarrollo de mecanismos de entendimiento con su entorno y con las personas que lo integran desde el mismo momento en que descubren que pueden asumir un papel protagonista en un determinado proyecto.



Foto: Ximo Ferri

3. MEMORIA DE LA BIBLOTECA DE GANDIA²

3.1. Antecedentes

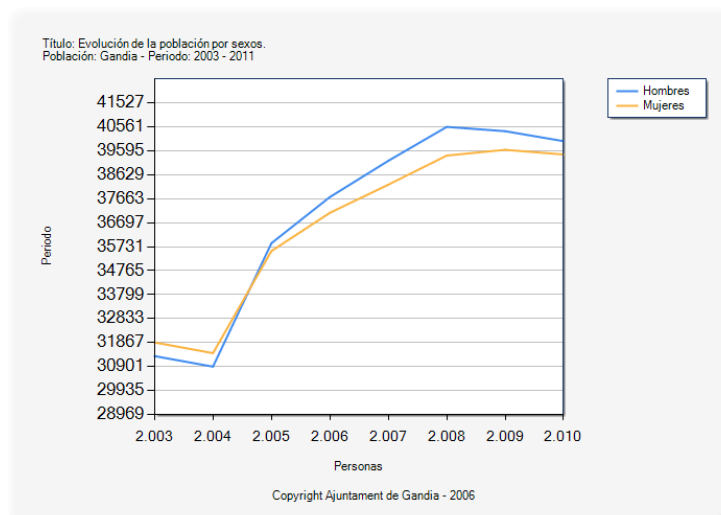


Gandia es la capital de la comarca de la Safor, ubicada entre el mar y las montañas del levante español. Con alrededor de 80.000 habitantes, adquirió recientemente la categoría de *gran ciudad*.

En esta última década, la población de Gandia ha crecido un 25%, valor que se corresponde con el porcentaje actual de población de origen extranjero.

Es decir, que el incremento del censo de estos últimos años se debe casi exclusivamente a la llegada de personas de otros países.

Este hecho ha provocado la puesta en marcha de diversos proyectos municipales dirigidos a atender a la población inmigrante que se iba incorporando a nuestra sociedad y poder asumir así, con una cierta previsión de futuro, los cambios que le supone a un gobierno local un crecimiento tan acelerado.



Evolución de la población de Gandia por sexos, período 2003/2010

Fuente: L'Observatori-Ajuntament de Gandia

En 2004 la población empezaba a aumentar a causa de la inmigración. De esta circunstancia surgió la inquietud por estudiar en detalle el fenómeno migratorio, con el fin de comprobar si se trataba de un hecho puntual, con pocas expectativas de prolongarse en el tiempo, o si, por el contrario, el censo mostraba ya algún tipo de pauta que nos proporcionara pistas sobre su posible evolución, y así poder plantear estrategias para la adecuación de los servicios bibliotecarios en su condición de servicio público.

Realizamos entonces una revisión de los datos de nuestra población basándonos en dos criterios de análisis –recomendables aún hoy para acometer cualquier actuación referida a población inmigrante–:

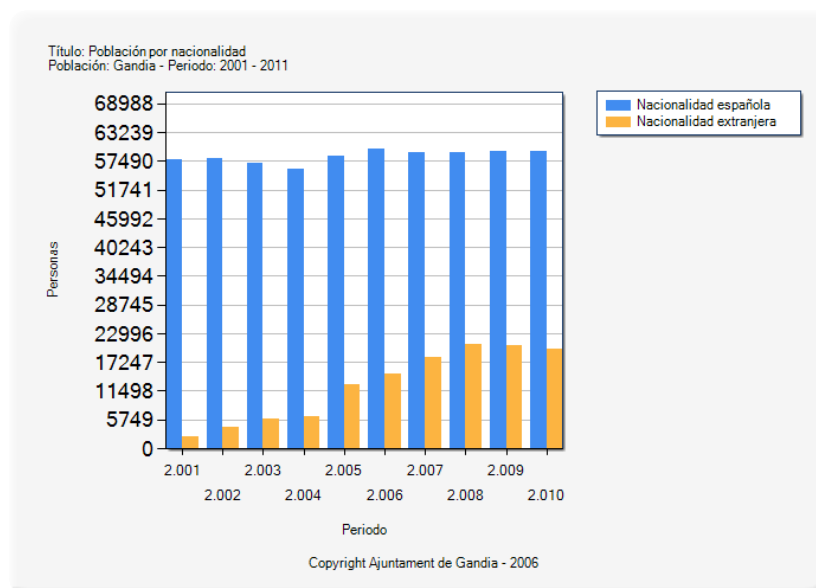
1 – La observación:

Es importante discernir si la población es realmente diversa o si se trata de una simple percepción debida a la presencia de algunos individuos con características físicas diferenciadas aparentes.



2 – La cuantificación:

Es necesario consultar indicadores, trabajar con datos reales y fiables, como los que nos proporcionan los centros educativos de la ciudad –útiles para una primera aproximación, ya que todos los niños son escolarizados en cuanto llegan a este país–, y los datos del padrón municipal y del INE, pues la mayoría de inmigrantes se censan para adquirir derechos como ciudadanos (para obtener la tarjeta sanitaria, un permiso temporal de trabajo o de residencia, etc.).



Población de Gandia por nacionalidad, período 2001/2010

Fuente: L'Observatori-Ajuntament de Gandia

Del estudio realizado a priori obtuvimos resultados significativos: Se contaban entre nosotros más de 100 nacionalidades. Por entonces, cerca de un 10% de la población la conformaban personas de nacionalidad no española. Este porcentaje ha sufrido fluctuaciones, alcanzando un máximo en 2008 con un valor del 26%, a partir del cual ha comenzado a descender, aunque de manera poco significativa.

Intuimos entonces que nuestra estructura social sufriría la diversificación creciente que ya apreciábamos en aquel momento (a principios de 2004). La biblioteca debía prepararse para devenir el marco idóneo de encuentro e intercambio cultural.

3.2. Actuaciones iniciales

El primer paso fue planificar los cambios, intentando que éstos fueran los más apropiados para atender las demandas que la población nos plantearía. Según Rodrigo -Alsina (1999) “la única forma de comprender correctamente las culturas es interpretar sus manifestaciones de acuerdo con sus propios criterios culturales”.

Era fácil entender que, para empezar, habría que conocer las características de la población y averiguar qué intereses tenían los individuos y los grupos que la conformaban, por lo que buscamos personas de las diferentes nacionalidades presentes en la ciudad, dispuestas a colaborar con nosotros, aportando su punto de vista y ejerciendo como auténticos interlocutores entre el colectivo al que representaban y las bibliotecas. Así nació la que hoy se conoce como Junta Multicultural de la red de bibliotecas públicas municipales³.

Esta Junta Multicultural (en adelante JM) se consolidó como una especie de híbrido entre *grupo de trabajo* y *comité técnico* que serviría tanto para orientar a la plantilla de bibliotecarios en la adecuación de la biblioteca, como para tomar parte activa en la ejecución del programa de actividades que hemos ido diseñando conjuntamente año tras año, y cuyo fundamento ha sido siempre el convencimiento de que sin la complicidad de los interesados es imposible conseguir que perduren las cualidades de *utilidad* y *eficacia* por las que trabajamos. En definitiva, es necesario involucrar a todos los usuarios y colectivos destinatarios de nuestros servicios, sin olvidar en ningún caso a la población autóctona.

Las funciones de la JM son, en esencia, las de colaboración y asesoramiento en todas las tareas relacionadas con cualquiera de las prácticas bibliotecarias referidas a las actividades y los fondos en lenguas extranjeras, así como la conexión con los ciudadanos de su mismo lugar de procedencia. Para que la JM fuera operativa y visible, establecimos una serie de principios en base a los cuales poder fijar objetivos y determinar nuestras pautas de trabajo en todo momento:

- Los miembros debían ser reconocidos públicamente.
- El proyecto sería siempre difundido entre toda la población (inmigrada y autóctona).
- Todo el personal de la red de bibliotecas debía estar enterado del proyecto para estar en disposición de aclarar cualquier duda o consulta que los visitantes y usuarios les pudieran plantear.
- Todos los miembros de la JM mantendrían entre sí una comunicación directa y fluida para sacar el máximo rendimiento a las iniciativas propuestas en cada momento, evitando el solapamiento de actividades, atendiendo las sugerencias y facilitando la asistencia a los eventos que se organizaran.
- Cualquier persona interesada debía poder contactar fácil y rápidamente con algún miembro de la JM.
- Las colaboraciones en tareas concretas (talleres, animación lectora, catalogación...) serían remuneradas.
- La biblioteca debía convertirse en un lugar de verdadera acogida.

3.3. Adecuación de la biblioteca

Esquemáticamente, los pasos seguidos han sido los siguientes:

- 1- Diversificación de los fondos
 - Adquisición de materiales en lenguas extranjeras.
 - Incremento de lenguas disponibles.

- 2- Mejoras en los servicios
 - Información en varios idiomas (guía del usuario, señalización, cartelería...).
 - Entorno adecuado (ubicación oportuna de los libros en lenguas extranjeras, decoración en la que se refleja la diversidad cultural...).
 - Servicios nuevos: prensa internacional impresa y *on-line*, servicio de ofimática en lenguas extranjeras (con disponibilidad teclados y tipografías para los distintos alfabetos), buzones de contactos y sugerencias por nacionalidad...
 - Página Web con traductor automático a cualquier idioma.

- 3 - Fomento de la participación
 - Contar con ellos en todo momento, no como algo extraordinario sino con normalidad.
 - Programación de actividades novedosas, diversas y dinámicas.

- 4 - Difusión de todas las iniciativas
 - Mediante mensajes directos (correo ordinario, correo electrónico...).
 - Medios de comunicación local y digital.
 - A través de sus propios canales de información.

3.4. Actividades

La dinamización de las bibliotecas es uno de los aspectos en que más claramente se pone de manifiesto la existencia de compromiso municipal frente a la diversidad cultural. Las actividades llevadas a cabo son muchas y muy variadas, y todas ellas han servido para establecer lazos interculturales, vías de comunicación, entre los asistentes.

La presencia de actividades de carácter multicultural en nuestra programación anual ha ido en aumento y la primera conclusión, como era de esperar, es que la asistencia a las mismas y el grado de participación están directamente relacionados con los gustos o intereses de los usuarios y menos con su nacionalidad. Las actividades propuestas han atraído a todo tipo de público y podemos afirmar que han servido, entre otras cosas, para que los usuarios interactúen entre sí y con el personal bibliotecario.

Hemos tenido ocasión de desarrollar una amplia gama de actividades en relación con la diversidad cultural. Lo destacable es que la mayoría de ellas surgen a propuesta de los distintos colectivos de inmigrantes y las enumeramos a continuación por dar una idea sobre el tipo de iniciativas que llenan de contenido nuestro programa multicultural:

Talleres internacionales: "Ocio en la biblioteca: aprendamos qué hacen en otros pueblos"

- *Cómo se toca el djembé.*
- *Qué es la Henna.*
- *La danza del vientre.*
- *Cómo reciben la primavera en los países del Este.*
- *Escribimos en árabe.*
- *Quién era Vlad Yepes.*

Animación lectora

- *Historias del mundo*, cuentacuentos internacionales para público infantil.
- *Cuentos del camino*, para público juvenil.
- *Palabras al viento*, cuentos que atraviesan océanos, para público adulto.
- *Cuentos en inglés para los más pequeño.*
- *Cuentos de todos los colores*, para todos los públicos.

Exposiciones de diferentes países y culturas

- *Romania, un país más que sorprendente.*
- *Siente el Magreb*, un recorrido por los cinco sentidos.
- *Lenguas y Diversidad*, del Archivo Histórico Municipal.
- *Integra-Arte*, del taller organizado por la Asociación Intercultural Midrashic.
- *Retratos*, del fotógrafo búlgaro Rotar Peshev, organizada por la asociación de Búlgaros en la Semana de la Cultura Eslava.
- *Rusia Actual*, organizada por la asociación de rusoparlantes en la Semana de la Cultura Eslava.

Colaboración en InfoPoint - QuestionPoint / Referencia en línea

"Pregunten, las bibliotecas responden". Proyecto internacional coordinado desde la Biblioteca Central de Berlin, mediante el cual el usuario puede plantear preguntas en cualquier idioma y las bibliotecas inscritas en el programa contestan en el mismo idioma. Gandia atiende las consultas en catalán.



Celebraciones

- Día de la Paz.
- Día del libro Infantil y Juvenil.
- Día Universal de la Infancia. Proyecto DEMBAYÁ.
- Viviendo tradiciones: "Papá-Noel también viene de"... *Bulgaria, Rusia, Rumania...*

Los colectivos que lo desean, organizan cada año su propia fiesta de Papá-Noel, representando la llegada de este personaje navideño, quien atiende y hace regalos a los niños hablándoles en su lengua materna.

- Fiestas patronales: Participación de grupos folclóricos y montaje de talleres en mercadillos y ferias artesanales.
- Cabalgata de Reyes Magos: Séquito del rey Baltasar compuesto por ciudadanos de Senegal y de Guinea.
- Feria de dulces de Navidad y Reyes, con elaboración y venta de dulces típicos de diferentes países.

Ferias del libro

Con exposición de los documentos en lenguas extranjeras que hay en la biblioteca y folletos informativos.

Actos conmemorativos de diferentes países

Armenia, Uruguay, Semana de la Cultura Eslava

Elecciones búlgaras

Gandia fue sede electoral en los últimos comicios estatales de aquel país, gracias a la movilización de la interlocutora búlgara.

Jornadas Municipales de Inmigración

Participación de miembros de la JM como ponentes en las mismas o ayudando en la organización.

Escuela de verano para maestros de primaria

Los maestros se reciclan y actualizan sus prácticas docentes, con propuestas de actividades para las aulas que tienen niños inmigrantes.

Encuentros bibliotecarios supramunicipales

- *I Encuentro de Bibliotecas del Mundo*

De ámbito internacional y con asistencia de bibliotecarios de Bulgaria, Rumania, Armenia, Marruecos, Senegal y España.

- *I Encuentro de Bibliotecas y Diversidad Cultural*

De ámbito estatal, con la colaboración de la FEMP y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura.

Actos literarios

- Lectura pública de fragmentos literarios en valenciano y en la lengua del lector.
- *Correllengua*: Manifiesto en defensa de la lengua, con lectura de poemas, narraciones, canciones o textos propios.
- Taller Literario Intercultural: club de lectura y tertulias, organizado por la Asociación Intercultural MIDRASHIC.
- Participación en la *Setmana Literària Gandia 2011* durante la presentación del proyecto de traducción "Tirant multilingüe" de l'Institut Virtual Internacional de Traducció de la Universitat d'Alacant.

Clases de ruso y de ucraniano

Para parlantes de estas lenguas. Clases organizadas por sus propias asociaciones con la colaboración de la biblioteca.

Clases de árabe

Para madres y niños marroquíes. Organizadas por la interlocutora marroquí con la colaboración de la biblioteca.

Grupos de conversación en inglés y en francés

Dirigidos a público adulto, para ayudar a mejorar el nivel oral de estos idiomas.

Sesiones sobre los Exámenes de la *Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià*.

Dirigidas a todos aquellos que deseen o precisen presentarse a estos exámenes de valenciano.

Tertulias

- Aula Abierta y Ciclo de Cine-Forum, de la Asociación Dones de Hui.
- Tertulias de la Asociación Intercultural MIDRASHIC

4. Programa de conexión con bibliotecas europeas

En 2007 se había consolidado y normalizado el funcionamiento de la Junta Multicultural. Había llegado el momento de ampliar el radio de acción y explorar nuevos territorios para que nuestra respuesta no acabara cayendo en la rutina de la mera adquisición de fondos o en la programación indiscriminada de actividades.

El siguiente objetivo debía ser nuestro ámbito natural más próximo: Europa. Iniciamos contactos con otras bibliotecas del mundo y establecimos relaciones de intercambio con algunas de las bibliotecas europeas que contestaron a nuestros mensajes y con las que podríamos tener cierta afinidad por tamaño y por distribución de población.

Lo que pretendíamos era conocer la verdadera dimensión de las migraciones: Qué dejan los que se desplazan, qué encuentran cuando llegan, qué encontrarán si vuelven a su país, dónde quedan las relaciones con sus familiares y amigos, qué papel juegan las bibliotecas en este ir y venir de las personas, cómo podemos mejorar nuestra respuesta...

Siempre hay un inicio, un primer paso que dar, por insignificante que parezca, para poner en marcha el tren que nos acercará a nuestra meta. Empezamos estableciendo contacto con personas y entidades públicas y privadas, como la Biblioteca de Dublín, la Asociación PLACSINTAR (de los países del Este) o el Instituto Español de Timisoara, en Rumania.

De estas primeras relaciones nacieron propuestas como la del "Columpio de Mariposas", un proyecto compartido de creación de un libro "gigante" confeccionado manualmente con las aportaciones de niños de distintos pueblos y países (el libro está expuesto en una de las bibliotecas de Vrancea, Rumania).

Estimulados por las posibilidades que se nos ponían al alcance con estos contactos, iniciamos el proyecto de coordinación y conexión con más bibliotecas de las ciudades de procedencia de nuestros usuarios. De ahí surgieron nuevos proyectos de colaboración, como el de la biblioteca Judeteană "Duiliu Zamfirescu" de Focșani, Rumania, que nos invitó a participar en el Simposio Internacional sobre "Valores y valorizaciones del multiculturalismo" y con la que publicamos conjuntamente un libro (Tiglea, 2008) que se presentó en el marco de la Feria Internacional del Libro en la misma ciudad. Tuvimos la ocasión de participar en diversos foros internacionales para debatir sobre las bibliotecas en la sociedad actual (Italia, Países Bajos, Irlanda, Bélgica, Rumania, Suecia, Uruguay y España) y de contactar con otras tantas por correo electrónico.

Estas aproximaciones son la base para elaborar proyectos comunes integrados en los programas europeos para el desarrollo y la formación, que pueden dar a las bibliotecas el impulso necesario para formar parte de la red virtual de bibliotecas europeas, que nos permitiría internacionalizarnos y, a su vez, enriquecer y mejorar la gestión a nivel local.

5. Recapitulación y conclusiones

Desde que se puso en marcha en Gandia el proyecto de *Adecuación de las bibliotecas a la multiculturalidad* –mediante la creación de la Junta Multicultural, el aumento y diversificación de la oferta y la extensa difusión dada en todo momento–, se consiguió que aumentara el número de usuarios extranjeros en las distintas bibliotecas de la red municipal, de manera que en 2008 se alcanzó la equivalencia entre el censo de población de la ciudad y el de usuarios de las bibliotecas, es decir, el porcentaje de usuarios de nacionalidad no española se correspondía ya con el de la población de Gandia: un 25% en ambos casos. En la sede central de la red de bibliotecas, este porcentaje supera en la actualidad el 28% del total y, en esta misma sede, el volumen de fondos en lenguas extranjeras –en valores absolutos– se ha multiplicado por 20 respecto a la colección de 2003/2004 y el número de lenguas disponibles ha pasado de cuatro a treinta (incluyendo las distintas lenguas del territorio español).

Por otra parte, el mayor obstáculo encontrado en este cometido surge de la variedad idiomática. Ese distintivo por el que debemos velar con empeño: la diversidad lingüística del planeta y el derecho de cada uno a aprender y a utilizar su lengua materna, es lo que más dificulta la labor "multicultural". Pero en nuestro caso, el compromiso y la dedicación de la Junta Multicultural ha sido providencial, pues nos ha permitido salvar las permanentes trabas en la comunicación y ha posibilitado la incorporación de materiales en las diferentes lenguas utilizadas y demandadas por nuestros usuarios.

Pero lo destacable de este trabajo no se mide tanto en términos estadísticos como en términos de rendimiento y de aceptación de un servicio público. La incorporación repentina de un gran número de usuarios extranjeros se ha llevado a cabo sin que ello haya generado conflicto alguno en la ocupación de los espacios o en la utilización de los recursos.

La difusión constante de los programas entre toda la población sin distinción, ha facilitado la identificación de nuestras propuestas como accesibles, expansivas y enriquecedoras –no discriminatorias en ningún caso–, lo cual ha provocado una mayor sensibilidad hacia las personas que nos rodean, ha generado confianza entre los usuarios y ha evitado la propagación de relaciones hostiles entre personas y entre colectivos, contribuyendo todo ello a crear un clima de tranquilidad y normalidad que ha propiciado, a su vez, el aprovechamiento efectivo de los recursos ofrecidos y el desarrollo de programas combinados de animación lectora e intercambio cultural. La repercusión social de este trabajo ha ido más allá del ámbito bibliotecario y muchas de las acciones llevadas a cabo han servido de ejemplo y modelo en distintos escenarios de gestión pública, tanto en Gandía como fuera de ella.

Como última reflexión sugiero la constatación de que nos hallamos ante un “proceso histórico y político global e irreversible que requiere ser abordado desde la interdisciplinariedad, la transversalidad y el análisis multinivel” (Zapata-Barrero, 2007). Los cambios sociales son procesos evolutivos más o menos complejos y, cuando en una comunidad se producen cambios demográficos, debe asumirse la nueva situación como indefinida y se deben plantear estrategias políticas que permitan hacer frente a las transformaciones sociales que experimentamos.

Hemos de ir más allá de nuestras fronteras. Muchos de nuestros usuarios de hoy aquí no son los de ayer y es muy probable que tampoco sean los que encontraremos mañana. Las herramientas que utilizábamos hace unos años nada tienen que ver con las que tenemos hoy a nuestro alcance. La maquinaria se ha revolucionado, tanto en sentido metafórico como literal, pues la velocidad a la que se suceden los avances tecnológicos y los cambios en los sistemas de comunicación y en las relaciones personales supone una verdadera revolución.

Hoy la multiculturalidad representa múltiples oportunidades para crecer y superarse, sólo hay que descubrirlas, pues si pretendemos dar pasos adelante, no podemos basar nuestras acciones en simples gestos simbólicos o acciones meramente anecdóticas. Algunos estudios de Antropología⁴ pueden ayudarnos a entender el mundo en que vivimos. Será el tiempo quien juzgue finalmente los resultados de este tipo de apuestas en favor del progreso y la renovación.

6. Notas

1. Es muy importante que los agentes responsables de los servicios bibliotecarios se reciclen regularmente y se capaciten en todo lo concerniente a las diferencias culturales y en el manejo de otras lenguas, para facilitar a sus clientes el acceso a la información en cualquier formato y para atenderles convenientemente.
2. Trato de exponer aquí un resumen de nuestro recorrido sin entrar en detalles. Se puede encontrar

información ampliada sobre esta experiencia en otros artículos publicados bajo el epígrafe de *Bibliotecas y multiculturalidad, la biblioteca de Gandia*.

3. Los detalles sobre la creación de la Junta Multicultural se explicaron por primera vez en el *I Encuentro de Bibliotecas y Municipios*, Peñaranda de Bracamonte, 2005, con una comunicación titulada “El programa de multiculturalidad y bibliotecas de la Comunidad Valenciana: La experiencia de la red bibliotecaria municipal de Gandia”.
4. La Antropología estudia al hombre en el marco de la sociedad y cultura a las que pertenece, y, al mismo tiempo, como producto de éstas [...]. Se la puede definir como la ciencia que se ocupa de estudiar el origen y desarrollo de toda la gama de la variabilidad humana y los modos de comportamientos sociales a través del tiempo y el espacio; es decir, del proceso biosocial de la existencia de la especie humana. (Moncó⁶, 2000).

7. Referencias

IFLA/UNESCO (2001) *The Public Library Service the Guidelines for Development*, Múnic, K.G. Saur

Moncó, B. (2000), “Antropología e Historia: un diálogo interdisciplinar”, *Revista de Antropología Social*, No.9, pp.159-176

Paiagua Gonzales, M. (2010), Curso Integración escolar y social. NEE (1/3) *El proceso de integración escolar*. Disponible en: www.mailxmail.com/curso-integracion-escolar-social-nee-1-proceso-integracion-escolar [Consulta: 5 Marzo 2011]

Rodrigo Alsina, M. (1999), *La comunicacion intercultural*, Anthropos, Rubí.

Tiglea, A. y Fîntînaru, T. (2008), *Europa. Guia de términos para una sociedad multicultural*, Editura Andrew, Focşani

Zapata-Barrero, R. (2007), “Ciudadanía e Inmigración: la Gestión de la Diversidad Cultural” Barcelona, disponible en: <www.aulainter-cultural.org/articulo.php?id_articulo=2077> [Consulta: 2 septiembre 2011]